

4. Apuntes previos para abordar la interpretación y comprensión de la lengua ibérica con la ayuda del euskera

Iosu Urrexola Atxa



Iosu Urrexola Atxa 72 años, perito eléctrico de profesión, autodidacta en filología, aprendió de su padre alfabetizado solamente en euskera en las ikastolas nocturnas durante la última república. Su vida inmersa en familiares juegos filológicos le ha servido para llegar a estudiar el euskera desde las raíces de la propia lengua. Los debates que plantea sirven perfectamente para analizar el nacimiento de otras lenguas desde una perspectiva novedosa e inédita, como puede ser una filología exclusivamente oral. Para expresar su pensamiento lingüístico ha elegido el medio audiovisual, como mejor forma de difundir su mensaje.

Apuntes previos para abordar la interpretación y comprensión de la lengua ibérica con la ayuda del euskera

Análisis de la estructura del euskera en sus aspectos gramaticales. Sin conocerlos es prácticamente imposible penetrar ni superficialmente en la lengua ibérica. Por ejemplo: la no conjugación de los verbos; la no existencia de género; la ausencia de palabras acentuadas; los ruidos respiratorios.

1. El neardental

¿Vocalizaba los sonidos?

¿A la vocalización de cualquier ruido llamamos onomatopeya?

¿De cualquier ruido? ¿se pueden vocalizar todo tipo de ruidos?

Categorías de los ruidos

¿Del más débil?

La parte importante de este capítulo, es pues que habiendo conseguido VOCALIZAR el ruido u onomatopeya y ESTABLECIDA la CONEXIÓN VISUAL con su emisor, éste sonido serviría a su vez a un tercer homínido para nombrar a otros objetos que por su forma, tamaño, color o sonido, tuvieran algún rasgo común con el primer vocablo y que se convirtiese así en la raíz de las diferentes palabras surgidas del mismo.

Por ejemplo:

- Pla (onomatopeya del golpe con la mano abierta sobre una superficie quieta de agua) >> se derivan en plaza, playa, plato, plano, placa, aplanar(verbo), placer...

. Pero también hay gestos que también producen otro tipo de ruidos, aunque actualmente no los consideremos como tales.

Veamos unos ruidos, nuestros y del neardental.

Tomar aire por la boca. Haar

Echar aire por la boca. Huus

Tomar aire por la nariz. Uuzz

Echar aire por la nariz. Zuuu

Aliento cansado. Haas

Estornudar. Txiss

Roncar. Zu rrunck

Pensamos que las primeras vocalizaciones de los homínidos, comenzaron con las de los ruidos más cercanos o cotidianos. (¿ruidos emitidos por el cuerpo, boca, manos..?)

Naturalmente esas vocalizaciones, tendrían que coincidir con las que hacía el resto de la tribu, para que ellos pudieran expresarse igualmente en los mismos términos (no podrían utilizar vocalizaciones de ruidos extraños).

Verbalizando los ruidos de la respiración por la boca (aar), respiración por la nariz (uuuz, zuuu), de la tos(tu), del estornudo(achis), formarían una base para COMUNICARSE en la tribu con PALABRAS.

Llegamos así a la parte fundamental de la formación de una lengua, que es la unión de las verbalizaciones de los ruidos para formar una palabra o una frase.

1. El orden de inclusión de las onomatopeyas en las palabras de los nombres, verbos, adjetivos... y el orden de las palabras en las frases.
2. La inclusión y a veces exclusión de sonidos en vocalizaciones de difícil pronunciación (r doble r, unión de vocales o consonantes iguales,...)

Estas variables del idioma son en general de creación local o incluso familiar.

Aquí es donde surgiría la necesidad de establecer unas reglas que ordenasen tanto la parte hablada como la gráfica, si se quiere unificar un idioma.

2.- Lengua ibérica y la mano de Irulegi

Es difícil imaginar que la lengua ibérica y el euskera tuviesen un nacimiento distinto y si el euskera nos ha dado claves de su surgimiento como lengua por haberse conservado oralmente en un ámbito geográfico que no pudo ser conquistado del todo por fuerzas externas, con la lengua ibérica ocurre lo contrario: que perdió la oralidad original y sin embargo dejó un gran legado escrito cuyo esclarecimiento es tarea un tanto difícil, pero si tiene alguna conexión con otra lengua debe ser indefectiblemente con el euskera.

Nacieron juntas y disfrutaban de las mismas raíces. Si en verdad han surgido de los ruidos onomatopéicos, son las lenguas más antiguas porque significa que no han sido precedidas por ninguna otra.

Ahora bien, ¿que tipo de estructura gozaba la lengua ibérica?
El euskera es una lengua aglutinante.

(leer Patagoniako)

Muerte > heriotza = dedo frio

Amarrar > lotu = poner a dormir

Paz > debajo del humo

Sufrimiento > oinaze = pies hinchados.

Nos encontramos ante una lengua aglutinante, es decir que las palabras son formadas por la suma de morfemas en las que cada una tiene su propio significado independiente de los demás. Es decir como en el euskera.

Por eso a la hora de traducir la lengua ibérica tendremos que tener en cuenta si ésta se comporta como tal aglutinante y utiliza el sentido metafórico en sus palabras como el euskera o si es posible una traducción lineal palabra por palabra.

En caso de traducción lineal nos vamos a encontrar con palabras que van a tener sentido en sí mismas pero que no podemos hacer frases comprensibles.

La mano de Irulegi.

Zorioneko = felicidad

Zorioneko. Sori/on/eko.

Soin. (So + in)

(sooo = frotar + in = hacer)(proviene del ruido que hacemos con la palma de la mano al frotarnos la parte alta del pecho) (soo bar) (soin buru)

Soin significa cuerpo o pecho.

On = Bueno, bondad.

Definición común en muchos idiomas.

Sorion = soari on = bondad al cuerpo.

Sorion Eko o Ezko = cuerpo feliz

Sorion tzu = qué está feliz.

.....

Es evidente la necesidad de conocer ambos idiomas para poder efectuar una comparativa de frases por bloques. Si no, es difícil la traducción.

La influencia de importantes variables existentes en el euskera, en el que para la misma palabra y significado se utilizan letras diferentes dificulta bastante el hecho de la traducción.

Ejemplos: El intercambio de la "s" y la "r" / Esan = erran / Bost = bortz

El sonido de la respiración en algunas palabras de euskera, que actúan como prefijos o sufijos en la forma oral, no sabemos el papel que juegan a la hora de reflejarlos gráficamente en la lengua ibérica.

Ejemplos: Esss tu l a / Esss ku a / Esss pa n a / Esss tuarri a